

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 99 — 3097

[C — 99/27720]

**26 AOUT 1999. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant à titre transitoire et exceptionnel l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999
instaurant une prime à la réhabilitation de logements améliorables**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 instaurant une prime à la réhabilitation de logements améliorables;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif de prendre sans délai des mesures en faveur des personnes sinistrées suite aux intempéries intervenues le 14 août 1999 dans la région de Tournai;

Sur la proposition du Ministre de l'Emploi, de la Formation et du Logement,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 2, § 2, alinéa 1^{er}, § 3 et § 4, l'article 5, § 1^{er}, alinéa 2, l'article 6, § 2, alinéa 1^{er}, et l'article 7, § 2, § 3 et § 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 instaurant une prime à la réhabilitation de logements améliorables ne sont pas applicables aux personnes sinistrées suite aux intempéries intervenues le 14 août 1999 dans la région de Tournai.

Par personnes sinistrées, on entend tous les titulaires, sur les logements repris dans les zones délimitées par les plans repris en annexe au présent arrêté, d'un droit réel, visés à l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 janvier 1999 précité, qui ont subi un préjudice suite aux intempéries intervenues le 14 août 1999 dans la région de Tournai et qui auront effectué une demande entre le jour de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté et le 30 novembre 1999.

Par voie d'arrêté, le Ministre du Logement est habilité à modifier la zone dont mention à l'alinéa 2 du présent article.

Art. 2. Au cas où les travaux ont été effectués avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, le rapport d'estimation visé aux articles 4, § 2, 3^o, 6, § 1^{er}, et 8, § 1^{er}, peut consister en une facture déterminant le coût de ces travaux accompagnée d'une attestation des autorités communales reconnaissant, d'une part, le sinistre et, d'autre part, que les travaux ont bien été effectués en vue de pallier les dommages causés par les intempéries visées à l'article 1^{er}. L'achèvement des travaux de réhabilitation est constaté par un estimateur public.

Dans ce cas, l'article 4, § 5 et § 6, n'est pas applicable. L'Administration notifie directement au demandeur sa décision définitive d'octroi, conformément à l'article 8, § 2.

Art. 3. Au cas où les travaux ont été effectués après l'entrée en vigueur du présent arrêté, le demandeur ne peut réaliser ceux-ci qu'après l'établissement par l'estimateur du rapport d'estimation daté et signé.

L'Administration veillera à constater les travaux à réaliser dans les 15 jours calendrier qui suivent la date à laquelle le demandeur sollicite la prime.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Art. 5. Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 26 août 1999.

Le Ministre-Président,
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Emploi, de la Formation et du Logement,
M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 99 — 3097

[C — 99/27720]

26. AUGUST 1999 — Erlass der Wallonischen Regierung zur vorübergehenden und einmaligen Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 zur Einführung einer Prämie für die Sanierung verbesserungsfähiger Wohnungen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Wohnungsetzbuches, insbesondere des Artikels 16;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 zur Einführung einer Prämie für die Sanierung verbesserungsfähiger Wohnungen;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1 in seiner durch die Gesetze vom 4. Juli 1989 und vom 4. August 1996 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß unverzügliche Maßnahmen zugunsten der durch die Unwetter vom 14. August 1999 in der Gegend von Tournai geschädigten Personen zu treffen sind;

Auf Vorschlag des Ministers der Beschäftigung, der Ausbildung und des Wohnungswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 2 § 2 Absatz 1, § 3 und § 4, Artikel 5 § 1 Absatz 2, Artikel 6 § 2 Absatz 1, und Artikel 7 § 2, § 3 und § 6 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Januar 1999 zur Einführung einer Prämie für die Sanierung verbesserungsfähiger Wohnungen finden keine Anwendung auf die durch die Unwetter vom 14. August 1999 in der Gegend von Tournai geschädigten Personen.

Unter geschädigten Personen, versteht man die Personen, die ein dingliches Recht auf die in Artikel 3 des vorerwähnten Erlasses der Wallonischen Regierung erwähnten Wohnungen innehaben, die sich innerhalb der Gebiete befinden, die auf den in der Anlage zum vorliegenden Erlass angeführten Plänen abgegrenzt sind, die infolge der Unwetter vom 14. August 1999 in der Gegend von Tournai Schäden erlitten haben, und die zwischen dem Tag, an dem der vorliegende Erlass in Kraft tritt, und dem 30. November 1999 einen Antrag eingereicht haben.

Der Minister des Wohnungswesens ist berechtigt, durch Erlass die Grenzen des in Absatz 2 des vorliegenden Artikels erwähnten Gebiets zu ändern.

Art. 2 - Falls die Arbeiten vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses durchgeführt wurden, kann der in Artikel 4, § 2, 3°, 6, § 1, und 8, § 1 erwähnte Abschätzungsbericht in der Form einer Rechnung vorgelegt werden, in der die Kosten für diese Arbeiten festgelegt sind, und der eine Bescheinigung der Gemeindebehörden beigefügt wird, die einerseits die erlittenen Schäden anerkennt und andererseits bestätigt, dass die Arbeiten tatsächlich zur Behebung der durch die in Artikel 1 erwähnten Unwetter angerichteten Schäden durchgeführt wurden. Die Fertigstellung der Sanierungsarbeiten wird durch einen öffentlichen Taxator festgestellt.

In diesem Fall ist Artikel 4, § 5 und § 6 nicht anwendbar. Die Verwaltung stellt dem Antragsteller unmittelbar ihre endgültige Gewährungszusage zu, unter Anwendung von Artikel 8, § 2.

Art. 3 - Falls die Arbeiten nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Erlasses durchgeführt werden, dann darf der Antragsteller sie nur dann durchführen, nachdem der Taxator einen datierten und unterzeichneten Abschätzungsbericht aufgestellt hat.

Art. 4 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Verabschiedung in Kraft.

Art. 5 - Der Minister des Wohnungswesens wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 26. August 1999

Der Minister-Präsident,
E. DI RUPO

Der Minister der Beschäftigung, der Ausbildung und des Wohnungswesens,
M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 99 — 3097

[C - 99/27720]

26 AUGUSTUS 1999. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging bij wijze van overgangsmaatregel en bij uitzondering van het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot invoering van een premie voor de renovatie van verbeterbare woningen

De Waalse Regering,

Gelet op de Waalse Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot invoering van een premie voor de renovatie van verbeterbare woningen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat maatregelen onverwijld genomen moeten worden ten gunste van de getroffen personen ten gevolge van het noodweer dat zich in de streek van Doornik op 14 augustus 1999 heeft voorgedaan;

Op de voordracht van de Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2, § 2, eerste lid, § 3 en § 4, artikel 5, § 1, tweede lid, artikel 6, § 2, eerste lid, en artikel 7, § 2, § 3 en § 6 van het besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999 tot invoering van een premie voor de renovatie van verbeterbare woningen zijn niet van toepassing op de getroffen personen ten gevolge van het noodweer dat zich in de streek van Doornik op 14 augustus 1999 heeft voorgedaan.

Onder "getroffen personen" wordt verstaan : alle personen die een zakelijk recht hebben op de woningen opgenomen in de zones die afgebakend zijn in de bij dit besluit gevoegde plannen, zoals bepaald in artikel 3 van bovenvermeld besluit van de Waalse Regering van 21 januari 1999, en die schade hebben geleden ten gevolge van het noodweer dat zich in de streek van Doornik op 14 augustus 1999 heeft voorgedaan en die een aanvraag zullen hebben ingediend tussen de datum van inwerkingtreding van dit besluit en 30 november 1999.

De Minister van Huisvesting wordt ertoe gemachtigd de grenzen van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde zone bij besluit te wijzigen.

Art. 2. Indien de werken vóór de inwerkingtreding van dit besluit uitgevoerd zijn, kan het verslag bedoeld in de artikelen 4, § 2, 3°, 6, § 1, en 8, § 1, bestaan in een factuur waarbij de kosten van deze werken bepaald zijn, samen met een attest van het gemeentebestuur waarbij vastgesteld wordt enerzijds dat het om een schadegeval gaat, en anderzijds, dat de werken precies uitgevoerd zijn om de schade te herstellen die door het in artikel 1 bedoelde noodweer werd aangericht. De voltooiing van de renovatiewerken moet door een openbare schatter worden vastgesteld.

In dit geval is artikel 4, § 5 en § 6, niet van toepassing. Het bestuur stelt de aanvrager rechtstreeks in kennis van zijn definitieve beslissing omtrent de toekenning, overeenkomstig artikel 8, § 2.

Art. 3. Indien de werken na de inwerkingtreding van dit besluit verricht worden mag de aanvrager deze pas uitvoeren na het opmaken door de schatter van het gedagtekend en ondertekend verslag.

Het bestuur zal ervoor zorgen dat de uit te voeren werken vastgesteld worden binnen 15 kalenderdagen na de datum waarop de aanvrager om de premie verzoekt.

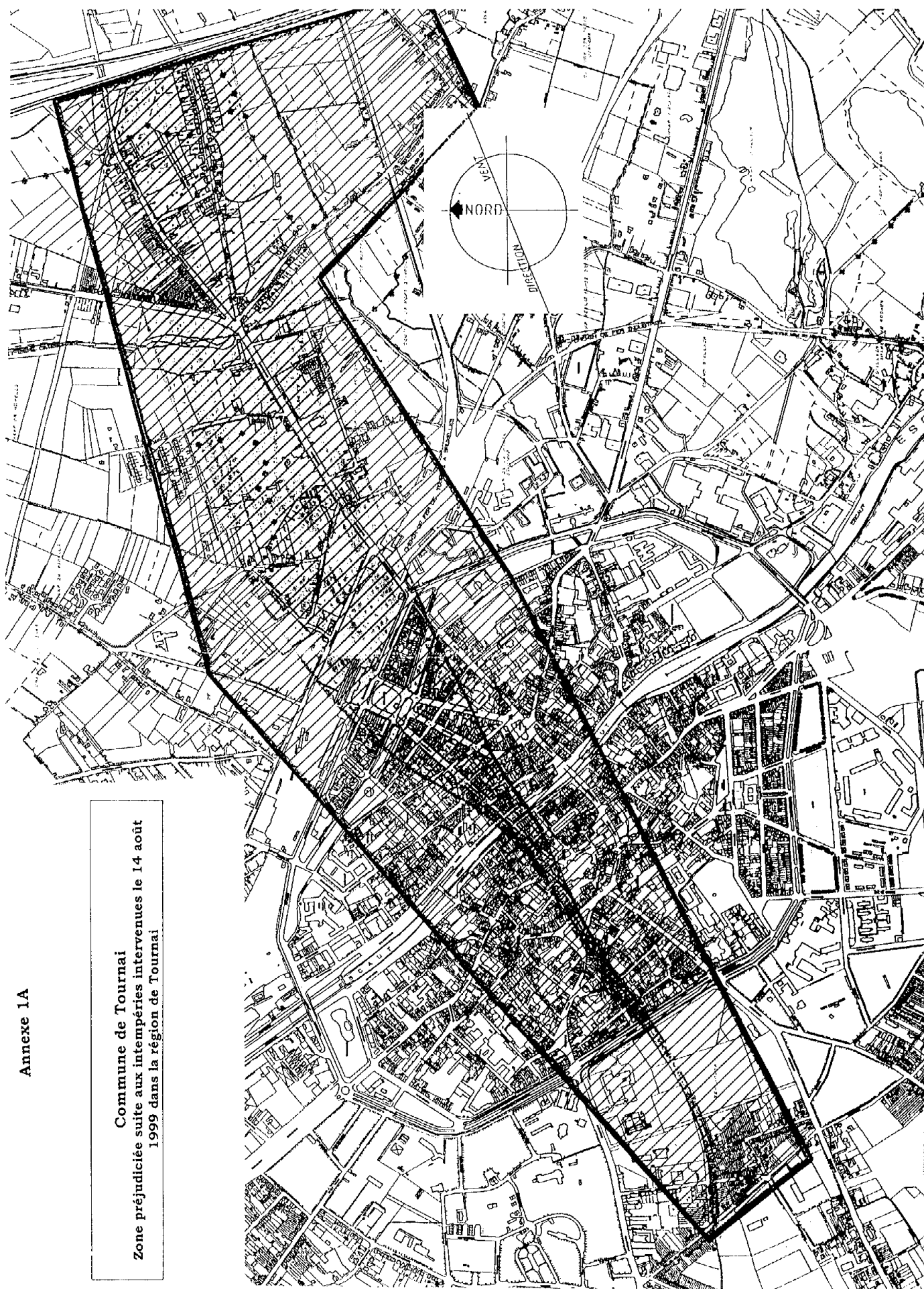
Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het aangenomen wordt.

Art. 5. De Minister van Huisvesting is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 26 augustus 1999.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,
M. DAERDEN



Annexe 1A

Commune de Tournai
Zone préjudiciée suite aux intempéries intervenues le 14 août
1999 dans la région de Tournai

